

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/133402>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

1. Теоретические основы перевода как интерпретирующей системной деятельности 5

1.1. Понятие и сущность перевода как интерпретирующей системной деятельности 5

1.2. Интерпретация и трансформация в переводе 10

2. Специфика перевода англоязычных реалий в художественных текстах (на примере романа Ч. Диккенса «Домби и сын») 19

2.1. Материал для сравнительного анализа переводов И. Введенского и А.В. Кривцовой 19

2.2. Сравнительный анализ особенностей переводов И. Введенского и А.В. Кривцовой на примере исторических реалий в романе Ч. Диккенса «Домби и сын» 1923

Заключение 27

Список литературы 29

Введение

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов.

Перевод, прежде всего это процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Человек обладает индивидуальностью и способностью к творчеству. Именно эти два фактора позволяют ему при перекодировании выбрать из нескольких или многих возможных вариантов перевода свой. Поэтому иногда говорят даже об эвристическом характере процесса перевода, под которым понимается, прежде всего, свобода выбора.

1. Теоретические основы перевода как интерпретирующей системной деятельности

1.1. Понятие и сущность перевода как интерпретирующей системной деятельности

Процесс перевода осуществляется переводчиком, который используя творческий подход, выбирает необходимый вариант перевода в зависимости ресурсов языка, вида перевода, поставленной задачи, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Переводом также называют результат вышеописанной деятельности. Непрофессиональное толкование определения перевода достаточно простое: например, любой текст, который изначально был создан на одном языке, а впоследствии был выражен с помощью другого языка можно назвать переводом. Так как язык является определенным кодом, или системой знаков, все предметы и явления обозначаются применением условных знаков, следовательно, перевод – это есть перекодирование, ведь все условные знаки в тексте заменяются при переводе знаком иной знаковой системы[2, с. 54].

В словаре лингвистических терминов О.С Ахмановой перевод определяется как «1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста...».

К переводоведческому пониманию ближе всего второе из трех приведенных значений. Третье значение, как

и указано в определении, больше относится к художественному переводу, представляющему собой частный случай переводоведческой деятельности. Сделаем вывод, что перевод – это перекодирование первоначального текста или выражение текста с использованием средств другого языка. В данном случае «текст» является широким понятием, так как принимается во внимание не только письменный текст (книга, инструкция по применению и т.д.), но и устное высказывание. Но есть и ограничение: в понятии перевода мы ограничены вербальными текстами на живых языках людей. Роль текста в переводе играет важную роль, переводчик отличается от лингвиста тем, что он работает в основном не с языком, а с его определенными проявлениями в речи.

Термин «текст» будем рассматривать как речевое произведение, которое способствует вербальной коммуникации среди людей. Отдельная законченная мысль в основном выражается в виде определенного высказывания. Любой текст в качестве произведения речи имеет содержание, а именно несет определенную часть информации, подлежащую передаче в ходе перевода[4, с. 80].

Содержание иногда называют смыслом. Однако, отметим, что смысл текста и значение его слов не тождественны друг другу. Значение напрямую относится к единицам языка, оно может существовать и в том случае, если единицы языка не применяются в коммуникации и не являются актуальными в речи, образовав тем самым смысл текста или высказывания. Переводчик работает непосредственно с единицами языка, однако объектом передачи информации в процессе перевода является смысл, а не слова. Другими словами, переводчику необходимо максимально передать смысл текста, а не переводить слова в отдельности. Данный принцип является основополагающим. Он был сформулирован христианским древнеримским писателем и в точности звучит так: «...Я передаю не слово словом, а мысль мыслью...». Если данный принцип не соблюдается, это может привести к буквальному переводу, то есть к переводу слово в слово, в результате чего нарушаются нормы языка и искажается весь смысл оригинального текста. Существует две основные классификации перевода: психолингвистическая и жанрово-стилистическая.

1.2. Интерпретация и трансформация в переводе

Язык, важнейшее и удивительно совершенное средство человеческого общения, средство обмена мыслями, может выполнять эти разнообразные и сложные функции потому, что он представляет собой весьма гибкую и в тоже время отлично организованную систему. Как всякая система, язык имеет две стороны. С одной стороны, он состоит из элементов — фонем, морфем, слов, а с другой — обладает структурой. Под структурой языка следует понимать его внутреннюю организацию, схему связей и отношений бесчисленного количества его элементов, названных выше и обеспечивающих его функционирование в форме акта общения.

На земном шаре существует огромное число языков, причем каждый из них обладает как некоторыми общими с другими языками чертами, так и чертами, которые мы находим только в отдельном языке. Изучение иностранного языка направлено на развитие речевой, языковой, компенсаторной, учебно-познавательной и социокультурной компетенций[7, с. 77].

Перевод как один из видов речевой деятельности включает языковой и культурологический аспекты. Сегодня является общепризнанным взгляд на перевод как на процесс не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации, а основной проблемой при переводе языковых явлений на иностранный язык является передача их содержательных особенностей.

Результатом переводческой деятельности является расширение бытийного пространства исходного текста и приобретение им нового семиотического статуса, одной из специфических характеристик которого является его вступление в принципиально новый тип функционально-смысловых отношений — с самим собой. Текст-оригинал и текст-перевод функционируют в разных национально-языковых коммуникативных пространствах и поэтому могут рассматриваться как автономные, существующие независимо друг от друга вербально-информационные продукты. Но есть аспекты рассмотрения, при которых они неизбежно предстают как диалектически взаимосвязанные сущности, формирующие единое смысловое пространство (например, в голове у переводчика, в практике анализа перевода и объективных знаний). Отношения оригинала и перевода многоплановы, особенно релевантны два типа отношений: сравнительное лингвистическое качество текстов (семантико-стилистический аспект) и характер отображения в них реальной действительности (когнитивный аспект). В процессе перевода максимально наглядно проявляются универсально-лингвистические проблемы, характеризующие взаимодействие между языковыми и когнитивными структурами.

Понимание языка как компонента культуры, единого социокультурного образования приводит нас к

пониманию перевода как акта межкультурной коммуникации. Известный переводовед А. Д. Швейцер определяет перевод как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».

Переводчик, являясь представителем своей культуры, одновременно выполняет функцию связующего звена между двумя (а иногда и более) культурами, как бы находясь в межкультурном пространстве.

Переводчик должен отлично понимать и чувствовать как свою культуру, так и культуру языка, на который и с которого осуществляется перевод, понимать различия между культурами, подбирать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает особенности чужой культуры, сглаживать острые углы между участниками межкультурной коммуникации, подбирая наиболее корректный, но в то же время точный перевод [11, с. 40].

Известны следующие основополагающие типы ответных действий на поведение представителей других культур (по Беннету):

1. Отрицание различий культур — это тип восприятия, основанный на убеждении, что все люди в мире должны думать и поступать одинаково.
2. Защита собственного культурного превосходства — тип восприятия, когда субъект полагает, что ценности другой культуры представляют угрозу его собственной.
3. Минимизация культурных различий.
4. Принятие существования культурных различий — это новый уровень восприятия, когда человек не только соглашается с существованием других культур, но и знает их, благожелательно к ним относится.
5. Адаптация к новой культуре — это умение жить и действовать по принципам другой культуры при сохранении собственной.
6. Интеграция в родную и в новую культуру — это объединение инокультурных и собственных ценностей в единое целое.

С учетом данной классификации был проведен анализ некоторых публикаций в зарубежных средствах массовой информации, было выявлено, насколько современное общество толерантно и какой тип восприятия поведения и коммуникации представителей других культур преобладает в рамках отдельно взятой страны, сообщества или политического течения. Язык с его многогранностью как нельзя полно отражает культуру народа, страны, общества. В связи с этим обратимся к аутентичным материалам на английском языке и проанализируем, какие лексические средства помогают понять читателю, о позитивном или негативном восприятии идет речь.

2. Специфика перевода англоязычных реалий в художественных текстах (на примере романа Ч. Диккенса «Домби и сын»)

2.1 Материал для сравнительного анализа переводов И. Введенского и А.В. Кривцовой

В данном параграфе нами приведен весь материал, ставший основой для проведения сравнительного анализа переводов И. Введенского и А.В. Кривцовой в практической части исследования.

2. 2 Сравнительный анализ особенностей переводов И. Введенского и А.В. Кривцовой на примере

исторических реалий в романе Ч. Диккенса «Домби и сын»

Перевод художественного текста должен стремиться к передаче всех структурных, стиливых, лексических и грамматических особенностей оригинального текста. Перевод никогда не будет в полной мере тождественен оригиналу, поскольку перевод является не только механической деятельностью, но и в творческой. Любое произведение литературы всегда уникально, исторически обусловлено, поэтому оригинал и перевод не могут быть равноценны, невозможно сохранить все особенности переводимого текста.

Реалии чужой культуры порождают пробелы при переводе на другой язык. Основная задача переводчика – постараться максимально сблизить оригинал и перевод, воссоздать авторскую картину мира. Успех зависит от того, как соотносятся между собой автор и переводчик: являются они современниками, или же их разделяют столетия. Это важно в связи с тем, что с течением времени меняется и языковая картина мира человечества. В том случае, когда переводчик не является современником автора оригинала, ему необходимо изучить картину мира с разных позиций до того, как он приступит непосредственно к переводу. Мы склонны считать, что автор и переводчик, даже являясь современниками, имеют разную языковую картину мира. А если два человека разделены большим отрезком времени, то этот факт не вызывает сомнений.

Ч. Диккенс работал над своим романом «Домби и сын» [1] с 1846 по 1848 гг. В это время наблюдался расцвет английских рабочих движений, разгар революций во Франции и других европейских странах. Важно отметить, что переводился роман следом за его созданием: в 1847-1848 гг. Критика отметила тот факт, что творчество Ч. Диккенса стало популярным в русских читательских кругах благодаря переводу И. Введенского [10]. Введенский стремился не просто передать особенности английского колорита, но и во многом адаптировать их к отечественной литературе. Его заслуга в том, что он попытался создать впечатление от чтения романа в русском варианте тождественное впечатлению, которое остается у английских читателей от прочтения оригинала. На переводы Введенского были многочисленные нападки со стороны критики за субъективность перевода.

Что касается перевода А. В. Кривцовой [9], то стоит отметить, что он появился гораздо позже. Важной особенностью является наличие комментариев к каждому явлению, которые вызывают особый научный интерес. Комментарии созданы для того, чтобы способствовать пониманию языковой картины мира английского общества XIX века.

В данном параграфе мы проследим, как исторические реалии романа «Домби и сын» отражаются в русских переводах И. Введенского и А. В. Кривцовой.

Заключение

В переводоведении существует проблема отсутствия единой дефиниции для переводческой стратегии, поскольку данный термин является главным в переводоведении, сперва следует рассмотреть причины отсутствия такого определения. Для начала стоит отметить, что данный термин существует в нескольких вариантах. В литературе встречаются термины «стратегия перевода», «тактика перевода», «переводческая стратегия», «стратегия переводчика» «стратегия поведения переводчика в процессе перевода» и другие семантические варианты данного лингвистического явления. Вдобавок многие авторы употребляют несколько вариантов определения данного термина в одной и той же научной работе, вызывая определённые трудности у читателей.

Список литературы

1. Dickens Ch. Dombey and Son. Words worth Editions Ltd, 1995.– 771 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2017. - 160 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2017. - 240 с.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Москва: Просвещение, 1989. 255 с.
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика: Английский язык. Москва: НВИ-тезаурус, 2002. 210 с.

6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. Москва: Изд-во УРАО, 1998. 208 с.
7. Влахов, С. И. Непере译имое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.
8. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М.: Ленанд, 2019. - 464 с.
9. Диккенс Ч. Домби и сын / пер. А. В. Кривцовой/ Ч. Диккенс.— М.: Изд-во «Правда», 1988. — В 2-х т. — Т. 1 — 480 с.; Т. 2 — 464с.
10. Диккенс Ч. Домби и сын / пер. И. Введенского / Ч. Диккенс. — СПб.: Ф. Павленковъ, 1893. — 703 с.
11. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. - 84 с.
12. Колшанский Е.В. Объективная картина мира в познании и языке / Отв. ред. А.М. Шахнарович. Предисл. С.И. Мельник и А.М. Шахнаровича. Изд. 3-е, стереотипное. Москва: КомКнига, 2006. 128 с.
13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: Р.Валент, 2015. - 408 с.
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе от древности до наших дней / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М.: Флинта, 2016. - 416 с.
15. Радченко О.А. Язык как мирозидание: Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. Изд. 3-е, стереотипное. Москва: КомКнига, 2006. 312 с.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. 2-е изд., стереотип. Москва: «Р. Валент», 2006. 240 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
18. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.
19. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. 160 с.
20. Тер-Минасова С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах. // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003, № 2. С. 13.
21. Фесенко Т.А. Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку. Сб. науч. трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. Москва-Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 65-71.
22. Хухуни Г.Т. Русская и западноевропейская переводческая мысль (основные тенденции в развитии начала XX в.). Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1990. 168 с.
23. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2019. - 208 с.
24. Швейцер АД. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988. 216 с.
25. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/133402>